

**DURS GRÜNBEIN**

**ΑΝΤΖΗ  
ΣΑΛΤΑΜΠΑΣΗ**

**24.-26.05.2018**

**LESARTEN  
ΑΝΑΓΝΩΣΕΙΣ**

**Ελληνογερμανικό  
Φεστιβάλ Λογοτεχνίας**

**Deutschgriechisches  
Literaturfestival**

**Info:  
[www.gs.uoa.gr](http://www.gs.uoa.gr)**

**ΜΑΡΙΑ ΤΟΠΑΛΗ**

**REINER STACH**

**HÖRSAAL  
ALKIS ARGYRIADIS**  
Nationale und Kapodistrias  
Universität Athen  
Panepistimiou 30

**Eintritt frei**

**ΑΜΦΙΘΕΑΤΡΟ  
ΑΛΚΗΣ ΑΡΓΥΡΙΑΔΗΣ**  
Εθνικό και Καποδιστριακό  
Πανεπιστήμιο Αθηνών  
Πανεπιστημίου 30

**Είσοδος ελεύθερη**

## ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

Πέμπτη, 24 Μαΐου

- 17:00 Μουσική έναρξη του Φεστιβάλ με το αθηναϊκό σύνολο POLIS Ensemble
- Χαιρετισμοί των διοργανωτών
- 18:00 – 20:30 **Μεταμορφώσεις**
- Διάλεξη:*  
Ράινερ Σταχ: *Το ραντάρ του Κάφκα. Ο κλασικός μας στον 21ο αιώνα*
- Αναγνώσεις:*
- Η Άντζη Σαλταμπάση διαβάζει αποσπάσματα από το μυθιστόρημά της *Μπερλίν (Berlin)*
  - Η Μαρία Τοπάλη παρουσιάζει ποιήματα από την *Ανθολογία ελληνικής ποίησης του 21ου αιώνα*
  - Ο Ντουρς Γκρύνμπάιν μαζί με τον συγγραφέα και μεταφραστή Θανάση Λάμπρου διαβάζουν ποιήματα από τη συλλογή *Zündkerzen*, που μόλις κυκλοφόρησε στη Γερμανία, καθώς και από τη συλλογή *Ο αστρονόμος*
- Συντονίζει ο Τέο Βότσος
- Γλώσσες: γερμανικά, ελληνικά
- 20:30 – 20:35 **Διαγωνισμός λογοτεχνικής μετάφρασης. *Ναι, μπορείς κι εσύ!***
- Αναγνώσεις... after hour: Στέφανος Σταγάκης (Vision Network Athens)
- Γλώσσες: γερμανικά, ελληνικά

## Παρασκευή, 25 Μαΐου

### 14:00 – 14:45 Πρωτοβουλίες

- Διαγωνισμός λογοτεχνικής μετάφρασης. *Ναι, μπορείς κι εσύ!* ΑναΓνώσεις... after hour: Ζωή Τόλη (Vision Network Athens)
- Εργαστήριο δημιουργικής γραφής: νέοι συγγραφείς παρουσιάζουν τη δουλειά τους (Ειρήνη Κορώνη / Πέτρος Κωσταράς)
- Λογοτεχνικός Κύκλος των μεταπτυχιακών φοιτητών: μεταφράζοντας τον Κουρτ Τουχόλσκυ

Γλώσσες: γερμανικά, ελληνικά

### 15:00 – 16:30 Εκδοτικά προφίλ

- Το Κέντρο Νέου Ελληνισμού (CemoG) και οι Εκδόσεις Ρωμιοσύνη (Χρήστος Αστερίου)
- Η εφημερίδα *Griechenland Zeitung* (Γιαν Χούμπελ / Ρόμπερτ Στάντλερ)
- *Greek Classics in Translations* - οι εκδόσεις Αιώρα (Άρης Λασκαράτος / Τόμας Πλάουλ)

Γλώσσες: γερμανικά, ελληνικά

### 17:00 – 19:30 Η τέχνη της μετάφρασης και η αγορά του βιβλίου στην Αθήνα

Συζήτηση με τη συμμετοχή του Χρήστου Αστερίου (συγγραφέα και μεταφραστή), της Έλενας Νούσια (συγγραφέως και μεταφράστριάς), του Αλέξανδρου Κυπριώτη (συγγραφέα και μεταφραστή) και του Σωτήρη Σελαβή (συγγραφέα και μεταφραστή, εκδόσεις Περισπωμένη).

Συντονίζει ο Χανς-Μπέρνχαρντ Σλουμ

Γλώσσα: ελληνικά

20:00 – 20:30 **Θεατρικό δρώμενο**

Η βραδιά θα κλείσει με το γερμανόφωνο Θεατρικό Εργαστήρι του Τμήματος Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας υπό τη διεύθυνση της Βάγιας Καπουράνη

Γλώσσα: γερμανικά

**Σάββατο, 26 Μαΐου**

Café Zoe's, Ακαδημίας 37, 1ος όροφος

12:00 – 14:00 **Φιλολογικό καφενείο**

Ο Λογοτεχνικός Κύκλος των μεταπτυχιακών φοιτητών σας προσκαλεί στη διάλεξη του Βασιλείου Βερτουδάκη με θέμα τις συλλογές διηγημάτων *Wanderer, kommst du nach Spa...* του Χάινριχ Μπελ και *Die Eiche Goethes in Buchenwald* του Γιόζεφ Ροτ.

14:00–14:05 **Διαγωνισμός λογοτεχνικής μετάφρασης. *Ναι, μπορείς κι εσύ!***

ΑναΓνώσεις... after hour: Στέφανος Σταγάκης  
(Vision Network Athens)

Γλώσσα: ελληνικά

## Οι συγγραφείς:

Ο **Ντουρς Γκρύνμπάιν** (Durs Grünbein) γεννήθηκε το 1962 στη Δρέσδη. Μετά το 1989 ταξίδεψε για μεγάλο χρονικό διάστημα στην Ευρώπη, στη Νοτιοανατολική Ασία και στις ΗΠΑ. Το έργο του περιλαμβάνει μεταξύ άλλων τα έργα *Aischylos. Die Perser* (2001) και το *Antike Dispositionen* (2005), καθώς και, πρόσφατα (το 2017), τις συλλογές *Die Jahre im Zoo* και *Zündkerzen*, ενώ στα ελληνικά έχει κυκλοφορήσει μ. ά. η συλλογή *Ο αστρονόμος* (2012). Πολυβραβευμένος, έχει τιμηθεί με το Βραβείο Πέτερ Χούχελ (Peter-Huchel-Preis), το Βραβείο Λεόνς και Λένα (Leonce-und-Lena Förderpreis), το Βραβείο Γκέοργκ Μπύχνερ (Georg-Büchner-Preis) και το Λογοτεχνικό Βραβείο Φρήντριχ Χαίλντερλιν (Friedrich-Hölderlin-Literaturpreis). Ζει και εργάζεται ως ποιητής, μεταφραστής και δοκιμιογράφος στο Βερολίνο και τη Ρώμη.

Η **Αντζη Σαλταμπάση**, συγγραφέας, δημοσιογράφος και μεταφράστρια γερμανικής λογοτεχνίας, γεννήθηκε το 1973 στην Αθήνα. Σπούδασε δημοσιογραφία, γερμανική γλώσσα και φιλολογία, καθώς και μετάφραση-μεταφρασεολογία στο ΕΚΠΑ. Το 2009 ήταν υποψήφια για το Βραβείο Λογοτεχνικής Μετάφρασης του Ευρωπαϊκού Κέντρου Μετάφρασης «EKEMEL». Το 2011 ήταν υπότροφος του προγράμματος Europäische Journalisten-Fellowships στο Ελεύθερο Πανεπιστήμιο του Βερολίνου (FU Berlin). Το *Μπερλίν*, το πρώτο της βιβλίο, κυκλοφόρησε το 2017 από τις εκδόσεις Πόλις. Ζει στην Αθήνα και το Βερολίνο.

Ο **Ράινερ Σταχ** (Reiner Stach) γεννήθηκε το 1951 στο Ρόχλιτς. Σπούδασε φιλοσοφία, μαθηματικά και λογοτεχνία στο Πανεπιστήμιο της Φρανκφούρτης του Μάιν. Θεωρητικός της λογοτεχνίας, εργάστηκε ως επιμελητής στις εκδόσεις S. Fischer. Αρθρογράφος, επιμελητής εκθέσεων, είναι συγγραφέας της τρίτομης βιογραφίας του Φρανς Κάφκα *Franz Kafka Biographie* (2002/2008/2014), καθώς και του *Kafka von Tag zu Tag. Dokumentation aller Briefe und Tagebücher und Ereignisse* (2017). Έχει τιμηθεί με το Βαυαρικό Βραβείο Βιβλίου 2015 και το Βραβείο Joseph-Breitbach 2016. Ζει στο Βερολίνο.

Η **Μαρία Τοπάλη** γεννήθηκε στη Θεσσαλονίκη το 1964. Σπούδασε νομικά στην Αθήνα και στη Φρανκφούρτη, όπου εκπόνησε τη διδακτορική της διατριβή στα νομικά, ως υπότροφος του Ιδρύματος Daimler-Benz. Νομικός, ποιήτρια, κριτικός λογοτεχνίας στην *Καθημερινή* και άλλα έντυπα, μεταξύ των οποίων τα περιοδικά *Ποιητική* (μέλος της Συντακτικής Επιτροπής) και *Φάρμακο*. Ποιητικές συλλογές της έχουν κυκλοφορήσει από εκδοτικούς οίκους της Αθήνας, ανάμεσα

τους *Οι Λέξεις μου* (2015) και το *Μαζί τ' ακούγαμε* (κυκλοφορεί το 2018 από τις εκδόσεις Πατάκη). Ζει στην Αθήνα και εργάζεται στο Εθνικό Κέντρο Κοινωνικών Ερευνών (ΕΚΚΕ).

#### **Συμμετέχουν επίσης:**

Χρήστος Αστερίου (συγγραφέας, μεταφραστής), Βασίλειος Βερτουδάκης (Κλασικός Φιλολόγος), Τέο Βότσος (μεταφραστής, κριτικός κινηματογράφου και λογοτεχνίας), Βάγια Καπουράνη (θεατροπαιδαγωγός), Ειρήνη Κορώνη (μεταπτυχιακή φοιτήτρια), Αλέξανδρος Κυπριώτης (συγγραφέας, μεταφραστής), Πέτρος Κωσταράς (μεταπτυχιακός φοιτητής), Θανάσης Λάμπρου (συγγραφέας, μεταφραστής), Άρης Λασκαράτος (εκδότης), Έλενα Νούσια (συγγραφέας, μεταφράστρια), Τόμας Πλάουλ (κριτικός της λογοτεχνίας, παραγωγός του ραδιοφώνου), Σωτήρης Σελαβής (εκδότης, γραφίστας), Χανς-Μπέρνχαρντ Σλουμ (μεταφραστής, ιστορικός, θεωρητικός της λογοτεχνίας), Στέφανος Σταγάκης-Μπάρολς (Vision Network Athens), Ρόμπερτ Στάντλερ (εκδότης), Ζωή Τόλη (καθηγήτρια γερμανικής γλώσσας), Γιαν Χύμπελ (εκδότης)

Μέλη του Σωματείου Μεταπτυχιακών Φοιτητών Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας (ΕΚΠΑ)

Το POLIS Ensemble ιδρύθηκε τον Δεκέμβριο του 2011 στην Αθήνα. Έχει πραγματοποιήσει πολυάριθμες εμφανίσεις σε αίθουσες συναυλιών και σε φεστιβάλ μουσικής και έχει συνεργαστεί με γνωστούς καλλιτέχνες. Πρόσφατα κυκλοφόρησε το CD *Polis Ensemble* (2017). Μουσικοί του POLIS Ensemble: Νίκος Παραουλάκης (νέυ), Γιώργος Κοντογιάννης (λύρα, κρουστά), Στέφανος Δορμπαράκης (κανονάκι, φωνητικά), Αλέξανδρος Καψοκαβάδης (πολίτικο λαούτο, φωνητικά), Θεόδωρος Κουέλης (κοντραμπάσο, φωνητικά), Μανούσος Κλαπάκης (κρουστά).

Διερμηνείς: Γιάννης Φραγκιαδάκης / Ναταλία Παπαγιαννοπούλου

Συνδιοργανωτές: Μη κερδοσκοπικό σωματείο Vision Network Athens, Διαπολιτισμικές επαφές στην εκπαίδευση, την τέχνη και την επιστήμη.

Οργανωτική επιτροπή (Τμήμα Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας, ΕΚΠΑ): Ekkehard W. Haring, Κατερίνα Καρακάση, Όλγα Λασκαρίδου, Αικατερίνη Μητραλέξη

Με τη φιλική υποστήριξη



Πρεσβεία  
της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας  
στην Αθήνα

**Διαγωνισμός λογοτεχνικής μετάφρασης. *Ναι, μπορείς κι εσύ!***

Ελληνογερμανικό Λογοτεχνικό Φεστιβάλ *ΑναΓνώσεις... after hour*

Το μη κερδοσκοπικό σωματείο Vision Network Athens διοργανώνει διαγωνισμό λογοτεχνικής μετάφρασης με αφορμή το φεστιβάλ «ΑναΓνώσεις» στο πλαίσιο των δράσεων του «Δράση-Αντίδραση». Όποιος θέλει να κάνει ένα ταξίδι στη χώρα της μετάφρασης, μπορεί να μεταφράσει ένα ποίημα, ένα διήγημα ή μία μαρτυρία από τα γερμανικά στα ελληνικά. Επιτροπή μεταφραστών θα επιλέξει τις καλύτερες μεταφράσεις οι οποίες και θα βραβευτούν. Προθεσμία υποβολής μεταφράσεων: 31.8.2018.

Περισσότερες πληροφορίες και δηλώσεις συμμετοχής:

**visionnetworkathens@gmail.com**

**Facebook/Instagram Vision Network Athens**

## Δράση στο πλαίσιο της



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ  
Εθνικόν και Καποδιστριακόν  
Πανεπιστήμιον Αθηνών  
— ΙΔΡΥΘΕΝ ΤΟ 1837 —  
Τμήμα Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας

**DAAD**

Deutscher Akademischer Austauschdienst  
Γερμανική Υπηρεσία Ακαδημαϊκών Ανταλλαγών



Πρεσβεία  
της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας  
στην Αθήνα

 VISION  
NETWORK  
ATHENS  
DEUTSCH-GRIECHISCHE BEGEGNUNGEN